SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2024-2027
(skrajne daty)
Rok akademicki 2026/2027

1.1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE

Nazwa przedmiotu/ modułu	**Technologie informacyjne w pracy tłumacza**
Kod przedmiotu/ modułu*	TTIP
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Wydział Filologiczny, Instytut Lingwistyki Stosowanej
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom kształcenia	Studia pierwszego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	Studia stacjonarne
Rok i semestr studiów	3 rok, semestr V
Rodzaj przedmiotu	obowiązkowy
Koordynator	dr hab. prof. UR Agnieszka Mac
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	mgr Waldemar Znojek

***** - *zgodnie z ustaleniami na wydziale*

1.2.Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	**Liczba pkt ECTS**
5	-	30	-	-	-	-	-	-	2

1.3. Sposób realizacji zajęć

☒ zajęcia w formie tradycyjnej
☒ zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.4. Forma zaliczenia przedmiotu/ modułu (z toku) *(egzamin, **zaliczenie z oceną**, zaliczenie bez oceny*)

2.WYMAGANIA WSTĘPNE

Podstawowa znajomość obsługi komputera. Znajomość języka angielskiego/niemieckiego min. B2.

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA , TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1. **Cele przedmiotu/modułu**

Tłumaczenie wspomagane komputerowo to proces, w którym człowiek tłumaczy tekst wykorzystując systemy komputerowe jako pomoc automatyzującą, ułatwiającą oraz w znacznym stopniu przyspieszającą prace, które w innym wypadku człowiek musiałby wykonywać samodzielnie. Celem przedmiotu jest nabycie i poszerzenie u studentów sprawności z zakresu tłumaczeń komputerowych. Obejmować on będzie:	
C1	Zrozumienie specyfiki pracy tłumacza z narzędziami CAT oraz mechanizmów budowania pamięci tłumaczeń i baz terminologicznych.
C2	Zapoznanie studentów z narzędziami komputerowymi wspomagającymi pracę tłumacza oraz z zasadami tłumaczenia przy wykorzystaniu oprogramowania dla tłumaczy.
C3	Poznanie rożnych zastosowań oprogramowania wspomagającego tłumaczenie dostępnego na rynku.
C4	Rozwijanie umiejętności korzystania z oprogramowania w zakresie zaawansowanych funkcji: opanowanie i automatyzacja pracy w oprogramowaniu wspomagającym tłumaczenie (Trados 2019, MemoQ ver. 9).
C5	Zrozumienie różnic pomiędzy funkcjami programów CAT skierowanymi do tłumaczy indywidualnych i do agencji tłumaczeniowych.
C6	Doskonalenie warsztatu tłumacza podczas pracy w środowisku narzędzi CAT.

3.2 **EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU/ MODUŁU (*WYPEŁNIA KOORDYNATOR*)**

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
	W zakresie wiedzy:	
EK_01	W wyniku przeprowadzonych zajęć student rozumie istotę tłumaczenia wspomaganego komputerowo i różnicę między tłumaczeniem maszynowym a tłumaczeniem wspomaganym oraz zna różne dostępne na rynku narzędzia CAT.	K_W04
EK_02	Zna podstawową terminologię z zakresu tłumaczenia wspomaganego komputerowo i objaśnić wady/zalety zastosowania specjalistycznego oprogramowania do określonych typów tekstów.	K_W04
	W zakresie umiejętności:	
EK_03	W wyniku przeprowadzonych zajęć student potrafi tłumaczyć teksty wykorzystując w stopniu zaawansowanym specjalistyczne oprogramowanie wspomagające tłumaczenie.	K_U03
EK_04	Umie na poziomie podstawowym korzystać z pamięci tłumaczeniowej, tworzyć słowniki i glosariusze; potrafi zarządzać projektami tłumaczeniowymi, także w zakresie korekty i weryfikacji tekstu; potrafi pracować w edytorze ze znacznikami; wie, jak zastosować oprogramowanie do różnych rodzajów plików i rozwiązywać problemy związane z działaniem oprogramowania; potrafi archiwizować pliki.	K_U03

EK_05	Wykazuje się dbałością o wysoką jakość językową i poprawność merytoryczną tłumaczonych tekstów, potrafi także właściwie formatować tłumaczone dokumenty.	K_U03 K_U12
	W zakresie kompetencji społecznych:	
EK_06	Postępuje zgodnie z zasadami odpowiedzialności wiążącej się z wykonywaniem zawodu tłumacza; kreatywnie podchodzi do rozwiązywania problemów tłumaczeniowych;	K_K04
EK_07	Potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji danego zadania tłumaczeniowego, zaplanować działania służące jego efektywnej realizacji. Ma świadomość zalet oraz pułapek wynikających z niewłaściwego lub amatorskiego korzystania z oprogramowania wspierającego tłumaczenie. Ma świadomość wymagań, jakie większość agencji tłumaczeniowych stawia współpracownikom w zakresie obsługi programów CAT.	K_K04

3.3 TREŚCI PROGRAMOWE (*wypełnia koordynator)*

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
Nie dotyczy

B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
1. Programy i zastosowania komputera przydatne tłumaczowi.
2. Tłumaczenie w różnych programach.
3. Tłumaczenie stron internetowych.
4. Niestandardowe aplikacje do tłumaczenia oprogramowania.
5. Programy wspomagające tłumaczenie.
6. Programy do przekładu maszynowego.
7. Internet i jego przydatność w tłumaczeniu.
8. Wyszukiwarki naukowe i specjalistyczne.
9. Trudności w tłumaczeniach tekstów.
10. Język źródłowy a język docelowy.
11. Prace kontrolne

3.4 METODY DYDAKTYCZNE

1. Indywidualna praca studenta ze specjalistycznym oprogramowaniem dla tłumaczy przy wsparciu i nadzorze prowadzącego.
2. Realizacja projektów tłumaczeniowych w programach CAT.
3. Ćwiczenia praktyczne z elementami wykładu i/lub dyskusji oparte na autentycznych tekstach i z wykorzystaniem specjalistycznego oprogramowania.
4. Praca na plenum, praca indywidualna.
5. Prezentacje multimedialne.
6. Przygotowanie projektów.

7. Wykorzystanie platformy eLearning'owej do uzupełnienia zajęć/prowadzenia zajęć w warunkach nadzwyczajnych, przeprowadzania testów, prezentowania treści i wymiany informacji.

4 METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_ 01 do EK_07	projekty, prace pisemne, prezentacje, obserwacja w trakcie zajęć	ćw

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Zaliczenie z oceną na podstawie obecności oraz uzyskania ocen pozytywnych z przeprowadzonych prac kontrolnych: 1.Uzyskanie w pracach kontrolnych minimum 60% punktów na ocenę pozytywną, symetryczne przedziały dotyczące wyższych ocen. 2. 100% obecności. Skala ocen (prace kontrolne i egzamin): 100%-95% bdb 95%-90% +db 90%-80% db 80%-70% +dst 70%-60% dst

4. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe z harmonogramu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	4
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	30
SUMA GODZIN	64
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	**2**

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	---
zasady i formy odbywania praktyk	---

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

1. Bogucki Ł., 2009, *Tłumaczenie wspomagane komputerowo,* Warszawa, PWN.
2. M. Eckstein, R. Sosnowski, *Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik*, Kraków 2004.
3. E. Gajek, *Komputery w nauczaniu języków obcych*, Warszawa 2002.
4. T. Goban-Klas, *Komputer narzędziem humanisty*, Kraków 1993.
5. Gillies, *Tłumaczenie ustne. Poradnik dla studentów*, Kraków 2001.
6. Programy wspomagające tłumaczenie: Trados, MemoQ, Transit i inne.

Literatura uzupełniająca:

1. Opracowania dostępne w internecie: korpusy, programy wspomagające tłumaczenie, czasopisma komputerowe.
2. J. Pieńkos, *Podstawy przekładoznawstwa*, Kraków 2002.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej